Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak nie będziesz w twoich bramach spożywał dziesięciny twojego zboża i twojego moszczu, i twojej oliwy, i pierworodnych twojego bydła i twoich owiec ani wszelkich ofiar ślubowanych – które będą (przedmiotem twojego) ślubowania – ani szczególnych darów z twojej ręki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W obrębie swoich bram nie będziesz jednak spożywał dziesięciny twojego zboża, moszczu i oliwy, mięsa pierworodnych twojego bydła i twoich owiec, wszelkich ofiar ślubowanych, które będą przedmiotem twych przyrzeczeń, ani twoich szczególnych darów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz mógł w swoich bramach spożywać dziesięciny ze swego zboża, wina i oliwy, pierworodnych ze swego bydła i swoich owiec ani żadnej ze swoich ofiar ślubowanych, które ślubowałeś, ze swoich dobrowolnych ofiar lub z ofiary wzniesienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz mógł jeść w bramach twoich dziesięciny zboża twego, i wina twego, i oliwy twojej, i pierworodztw krów twoich, i owiec twoich, i wszystkich ślubów twych, które byś ślubował, i dobrowolnych darów twoich, także i ofiary ręki twej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz mógł jeść w miasteczkach twoich dziesięciny zboża i wina, i oliwy twojej, pierworództwa bydła i drobu, i wszytkich rzeczy, które byś ślubował i dobrowolnie ofiarować chciał, i pierwocin rąk twoich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz spożywał w obrębie swych murów dziesięcin ze zboża twego, z moszczu, oliwy, z pierworodnych z twego większego i drobnego bydła ani ze wszystkiego, co ślubowałeś Panu, Bogu swemu, ani z ofiar dobrowolnych, ani z darów twoich rąk, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie możesz jeść w twoich miejscowościach niczego z dziesięciny zboża, wina i oliwy, z pierworodnych twego bydła i twoich trzód, niczego z danin, ani tych, które ślubowałeś, ani z dobrowolnych, ani z darów ofiarnych twej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz mógł jeść w twoich bramach dziesięciny z twego zboża, z moszczu, oliwy, z pierworodnych bydła i trzody ani niczego, co ślubowałeś, ani twoich dobrowolnych ofiar, ani daniny twoich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz natomiast mógł jeść w twoich miastach dziesięcin ze zboża, moszczu i oliwy, ani pierworodnego zwierzęcia z bydła lub trzody, ani tego, co ślubowałeś, ani ofiary dobrowolnej, ani daru twoich rąk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W swoich osiedlach nie będziesz mógł spożywać dziesięcin ze swego zboża, z moszczu winnego i oliwy ani pierworodnych cieląt i owiec, ani niczego, co ślubowałeś lub co dobrowolnie [składasz na ofiarę] lub co stanowi twoją ofiarę podnoszoną obrzędowo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz jadł w twoim mieście dziesięcin z twojego zboża, wina ani oliwy, pierworodnych twojego bydła i owiec, ani twoich [oddań, które] ślubowałeś, twoich dobrowolnych darów ani [pierwszych plonów, które są] podniesione z twoich rąk [przez kohena]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не могтимеш їсти в твоїх містах десятину твого зерна і твого вина і твоєї олії, первородних твоїх волів і твоїх овець і всі молитви, які обіцяли, і ваші визнавання і первоплоди ваших рук, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wolno ci spożywać w twoich bramach dziesięciny zboża, wina, twojej oliwy, pierworodnych twojej rogacizny i twoich trzód, ani żadnych twych ofiar ślubnych, które przyrzekałeś, dobrowolnych twoich darów, czy danin twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie ci wolno jeść w twoich bramach dziesięciny z twego zboża ani z twego młodego wina, ani z twej oliwy, ani pierworodnych z twego stada oraz z twej trzody, ani żadnego z twoich ślubowanych darów ofiarnych, które będziesz ślubował, ani twoich dobrowolnych darów ofiarnych, ani daniny twej ręki. |

1. 1) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-2)